Porównanie tłumaczeń Filipian 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż i w Tesalonice i raz i dwukrotnie na potrzebę mi posłaliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo i do Tesaloniki i raz, i drugi\* przysłaliście na moje potrzeby.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo i w Tesalonice i raz i dwakroć na potrzebę mi\* posłaliście. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż i w Tesalonice i raz i dwukrotnie na potrzebę mi posłaliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież również do Tesalonik parę razy przysłaliście środki na moje potrzeby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nawet do Tesaloniki raz i drugi posłaliście, czego mi było potrzeba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ i do Tesaloniki raz i drugi, czego potrzeba było, posłaliście mi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ i do Tesaloniki raz i dwa posłaliście mi na potrzeby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo do Tesaloniki nawet raz i drugi przysłaliście na moje potrzeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo już do Tesaloniki i raz, i drugi przysłaliście dla mnie zapomogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I w Tesalonice bowiem raz i drugi zatroszczyliście się o moje potrzeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet do Tesaloniki kilka razy przysłaliście mi pomoc, gdy byłem w potrzebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Że nawet [gdy byłem] w Tesalonice, raz i drugi przysłaliście mi na potrzeby.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byłem w Tesalonice, dwa razy przysłaliście mi pomoc w potrzebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już nawet do Tesaloniki raz po raz przysyłaliście mi pomoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так що аж двічі посилали ви до Солуня на мої потреби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż także w Tesalonikach, raz i drugi, posłaliście mi na tą sprawę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo rzeczywiście w Tesalonice, kiedy potrzebowałem, dwa razy posłaliście mi pomoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo nawet do Tesaloniki i raz, i drugi przysyłaliście mi coś na moje potrzeby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy byłem w Tesalonice, aż dwa razy udzieliliście mi pomocy! |

1. 1) raz i drugi, ἅπαξ καὶ δὶς, idiom: parę razy (<x>570 4:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A zatem miało to miejsce, zanim Paweł udał się do Koryntu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "na potrzebę mi": "na potrzebę mą": "potrzebę mi"; "potrzebę mą"; "mi na potrzebę mą". [↑](#footnote-ref-4)